

Inhalt / Contents

Grußwort / Greeting	7	Wohin mit der Freud' / What Shall I Do with All My Sweet Joy	39
Vorwort / Preface	9	Friedrich Silcher (1789–1860)	
Ganz Europa im Fokus · Die Auswahl als repräsentativer Zeitspiegel und abgestimmt auf die heutige Chorszene · Gliederung nach thematischen Gesichtspunkten · Ein reichhaltiges Chorrepertoire für Kammer- und Amateurchöre · Zur Interpretation · Informative Einblicke in das „lange 19. Jahrhundert“ · Zur Verwendung des Romantik-Begriffs im Titel des Chorbuchs · Editorische Anmerkungen · Hilfestellungen für die Probenarbeit		Frühlingsgruß / Spring Greeting	40
All of Europe in the limelight · The selection as a representative reflection of the times, yet in tune with the modern choral scene · Thematic organisation · A rich and extensive choral repertoire for chamber and amateur choirs · Concerning performance · Informative insights into the “long nineteenth century” · On the use of the term “Romantik” in the title of the choir book · Editorial notes · Aids for rehearsal		Carl Reinecke (1824–1910)	
Danksagung / Acknowledgements	15	Verginelle festeggianti / Virgin Maidens Celebrating	42
		Giovanni Pagella (1872–1944)	
I – Schon weckest du wieder mir Frühlings- lieder / To consciousness bringing spring's joyful singing	17	Kevade tunne / Feeling of Spring	48
Hell ins Fenster scheint die Sonne / Sunbeams through the Window Bringing	19	Konstantin Törnpu (1865–1927)	
Moritz Hauptmann (1792–1868)		Er ist's / 'Tis Spring	50
Wachet auf (Kanon) / Cock has Crowed (Kanon)	19	Hermann Goetz (1840–1876)	
Johann Joachim Wachsmann (1787–1853)		Fröhliche Fahrt / Joyous Journey	52
Ein Stündlein wohl vor Tag / One Hour Before the Day	20	Hugo Wolf (1860–1903)	
Robert Fuchs (1847–1927)		Avril / April	54
Načewála túčka / Eine gold'ne Wolke / A Golden Cloud	22	Léo Delibes (1836–1891)	
Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)		Gott im Frühling / God in Springtime	61
Morgengebet / Morning Prayer	24	Jan Václav Voříšek (1791–1825)	
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)		Wie schön ist's im Freien – Lied im Freien (Kanon) / How Fair in the Woodland – Song Out of Doors (Kanon)	63
Napadly písně / Es zog manch' Lied / Songs have befallen	27	Friedrich Silcher (1789–1860)	
Antonín Dvořák (1841–1904)		Volkslied / Folk Song	64
Beauštanti aušrelė / Dawn is Breaking	32	Theodor Kirchner (1823–1903)	
Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875–1911)		Am Waldessaume / Beneath the Forest Trees	65
Už Raseinių, ant Dubysos / Behind Raseiniai, on the Dubysa	34	Cyrril Kistler (1848–1907)	
Juozas Naujalis (1869–1934)		Neig, schöne Knospe / Bow, Fairest Bud	67
Der Schnee zerrinnt (Kanon) / Away the Snow (Kanon)	35	Hans Harthan (1855–1936)	
Franz Schubert (1797–1828)		Auf, lasst Gesänge erschallen (Kanon) / Hark, Hear Our Voices Resounding (Kanon)	68
Frühlingsahnung / Spring Is in the Air	36	Friedrich Schneider (1786–1853)	
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)		Hoppoldey / May Dance	68
		Laurent Menager (1835–1902)	
		Die Nachtigall / The Nightingale	71
		Lydia Koidula (1843–1886) / Arr. Karl August Hermann (1851–1909)	
		Sweet as a Flower in May	72
		Robert Lucas Pearsall (1795–1856)	
		Nazaj v planinski raj / Back to the Mountain Paradise	77
		Anton Nedvėd (1829–1896)	
		Willkommen, lieber schöner Mai (Kanon) / Welcome, Thou Gorgeous Month of May (Kanon)	81
		Franz Schubert (1797–1828)	
		Lied an den Mai / May Song	82
		Josephine Lang (1815–1880)	
		O süßer Mai / Oh Sweetest May	83
		Johannes Brahms (1833–1897)	

Liebesentzücken / Love's Delight	86	Kačena divoká / Die Wildente / The Wild Duck	157
Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) /		Leoš Janáček (1854–1928)	
Arr. Julius Röntgen (1855–1932)		The Blue Bird	164
Murtud Roos / The Broken Rose	87	Charles Villiers Stanford (1852–1924)	
Rudolph Tobias (1873–1918)		If Turn'd Topsy Turvy	167
Heidenröslein / Heather Rose	90	John Stainer (1840–1901)	
Heinrich Werner (1800–1833) /		Zahnweh / Address to the Toothache	168
Arr. Engelbert Humperdinck (1854–1921)		Robert Schumann (1810–1856)	
Chères fleurs / Dearest Flowers	91	Yel, Yel / Come on, Get up	172
Jules Massenet (1842–1912)		Trad. / Komitas Vardapet (= Soghomon Gevorki	
When Daisies Pied / Wenn Primeln gelb	94	Soghomonian, 1869–1935)	
George Alexander Macfarren (1813–1887)		Les fleurs et les arbres / The Trees and the	
Du bist wie eine Blume / You're Like a Lovely		Flowers	174
Flower / Fleur d'amour	100	Camille Saint-Saëns (1835–1921)	
Anton Bruckner (1824–1896)		Gebet / A Prayer	180
		Max Bruch (1838–1920)	
II – Da fliegt ein Sommerfaden über Land /		Abschied vom Walde / Farewell to the Forest	182
A strand of summer flies o'er land	105	Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
As Torrents in Summer	107	The Brook	185
Edward Elgar (1857–1934)		Edward MacDowell (1860–1908)	
Spaziergang bergwärts / Walk to the Summit	112	De nevel dekt ons / Der Nebel hüllt uns ein /	
Hans Georg Nägeli (1773–1836)		Thick Mist-clouds	190
Auf hoher Alp / In Alpine Heights	116	Johannes Verhulst (1816–1891)	
Emilie Zumsteeg (1796–1857)			
Edel sei der Mensch, hilfreich und gut (Kanon) /		III – Verfliehet, vielgeliebte Lieder /	
Noble Be Mankind, Caring and Good (Canon)	118	Flow on, ye lays so loved, so fair	197
Ludwig van Beethoven (1770–1827)		Farewell, My Joy	199
Froher Sang / A Joyful Song / La donna è mobile	119	Charles Villiers Stanford (1852–1924)	
Giuseppe Verdi (1813–1901) /		Verlorene Jugend / Lost Youth	202
Arr. Karl August Hermann (1851–1909)		Johannes Brahms (1833–1897)	
Życzenie / Mädchens Wunsch /		Haust / Herbst / Autumn	207
The Maiden's Wish / Pour toi seul	123	Sigfús Einarsson (1877–1939)	
Frédéric Chopin (1810–1849) /		September	208
Arr. Karl August Hermann (1851–1909)		Wilhelm Stenhammar (1871–1927)	
Pušči me / Lass mich gehen / Let Me Go	126	Stemning / Stimmung / Atmosphere	212
Stevan Mokranjac (1856–1914)		Wilhelm Peterson-Berger (1867–1942)	
Grüß dich Gott, du holder Schatz /		Chanson d'automne / Autumn Song / Herbstlied	215
Sweet Beloved, Lift Your Face	128	Alphons Diepenbrock (1862–1921)	
Robert Fuchs (1847–1927)		Im Herbste / In Autumn	218
Haid' feciori – Răsunet de la Crișana /		Niels Wilhelm Gade (1817–1890)	
Come You Lads	130	Herbsthauch / Winds of Autumn	226
Ion Vidu (1863–1931)		Friedrich Theodor Fröhlich (1803–1836)	
Mari mome – Rachenitsa / Black-eyed Beauty	134	Abschied von der Heimat / On Leaving Home	227
Dobri Hristov (1875–1941)		Wenzel Müller (1759–1835) /	
Great God of Love	139	Arr. Robert Fuchs (1847–1927)	
Robert Lucas Pearsall (1795–1856)		O Sonne, o Sonne / Oh Radiant Sun	228
Íwa / Die Trauerweide / The Weeping Willow	144	Ignaz Brüll (1846–1907)	
Mikhail Anzev (1865–1945)		Abschiedslied / Parting Song	230
I Seraillets Have / Im Garten des Serail /		Lochamer-Liederbuch /	
Oh Flow'ring Seraglio	146	Arr. Johannes Brahms (1833–1897)	
Wilhelm Stenhammar (1871–1927)			
Negra sombra / Black Shadows	150		
Juan Montes Capón (1840–1899)			

Da unten im Tale / Below in the Valley	231
Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) / Arr. Johannes Brahms (1833–1897)	
Untreue / In a Cool Dale	232
Friedrich Glück (1798–1840) / Arr. Max Reger (1873–1916)	
Če ti ne boš moj / If Mine You Won't Be	233
Trad. / Arr. Emil Adamič (1877–1936)	
Am Bodensee / At the Lake of Constance	234
Robert Schumann (1810–1856)	
Lore-Ley	238
Friedrich Silcher (1789–1860)	
Lore-Ley	239
Ferdinand Hiller (1811–1885)	
Abendlich schon rauscht der Wald / The Woodland Valley	242
Fanny Hensel (1805–1847)	
Wečer / Abend / Evening	246
Sergei Ivanovich Taneyev (1856–1915)	
Alles zur Ruh – Abendlied / All are at Rest – Evening Song	254
Franz Abt (1819–1885)	
Serenade	256
Sergei Ivanovich Taneyev (1856–1915)	
Plavo kad nebo tone / Wenn der blaue Himmel sinkt / When the Day's Blue Heavens Drown	258
Ivan Zajc (1832–1914)	
Elegie / Elegy	262
Viktor Kalinnikov (1870–1927)	
Ein geistlich Abendlied / A Spiritual Song at Evening	267
Robert Volkmann (1815–1883)	
Resignation / Acquiescence	270
Hugo Wolf (1860–1903)	
Der Einsiedler / The Hermet	276
Julius Joseph Maier (1821–1889)	
Jeg lagde mig så sildig / I Laid Myself Down So Late	277
Eyvind Alnæs (1872–1932)	
Nuku / Sleep	280
Toivo Kuula (1883–1918)	
Abendständchen / Evening Serenade	284
Johannes Brahms (1833–1897)	
How Calmly the Evening	288
Edward Elgar (1857–1934)	
Die Abendglocke / Bell at Even	294
Traditional / Arr. Arno Kleffel (1840–1913)	
Der Mond ist aufgegangen – Abendlied / The Moon up Heaven is Going – Evening Hymn	295
Johann Abraham Peter Schulz (1747–1800) / Arr. Philipp Scharwenka (1847–1917)	

IV – Nacht ist schon hereingesunken / Night has already fallen 297

Gute Nacht / Goodnight	299
Robert Schumann (1810–1856)	
Goede Nacht / Gute Nacht / Goodnight	300
Edward Blaes (1846–1909)	
Gute Nacht / Goodnight	306
Robert Franz (1815–1892)	
Stars of the Summer Night	308
John Liptrot Hatton (1808–1886)	
Rane e grilli / Frogs and Crickets	312
Raffaele Casimiri (1880–1943)	
To be Sung of a Summer Night on the Water (part 1)	316
Frederick Delius (1862–1934)	
Sweet and Low / Sacht und lind	319
Joseph Barnby (1838–1896)	
Slumber Song	322
Edward MacDowell (1860–1908)	
Ziema / Winter	324
Alfrēds Kalniņš (1879–1951)	
Sima / Winter	326
Viktor Kalinnikov (1870–1927)	
Calme des nuits / Calm Is the Night	329
Camille Saint-Saëns (1835–1921)	
Hörst du nicht die Bäume rauschen – Lockung / Do You Hear the Trees that Rustle – Temptation	334
Fanny Hensel (1805–1847)	
Waldesnacht / Woodland Night	340
Johannes Brahms (1833–1897)	
Wanderers Nachtlid I / Wanderer's Night Song I	348
Jacob Axel Josephson (1818–1880)	
Wanderers Nachtlid II / Wanderer's Night Song II	352
Moritz Hauptmann (1792–1868)	
Mjesečina (Mondlicht / Moonlight)	356
Blagoje Bersa (1873–1934)	
Es fällt ein Stern / A Glittering Star is Falling	362
Hans Koessler (1853–1926)	
Es glänzt die laue Mondennacht / The Moon Is Bright	368
Joseph Rheinberger (1839–1901)	
Die Nonne / The Nun	369
Robert Schumann (1810–1856)	
Die stille Wasserrose / The Quiet Waterlily	370
Niels Wilhem Gade (1817–1890)	
Der letzte Tanz / The Last Dance	376
Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) / Arr. Friedrich Gernsheim (1839–1916)	
Softly, Softly, Blow Ye Breezes	382
George Elvey (1816–1893)	

A chtëz tam puka / Who is Knocking There	386
Karol Szymanowski (1882–1937)	
Freund Hein / Friend Death	392
Ludwig van Beethoven (1770–1827) /	
Arr. Peter Cornelius (1824–1874)	
Doktor sperrt das Tor dem Tod (Kanon) /	
Medicine May Keep Death Without (Canon)	392
Ludwig van Beethoven (1770–1827)	
In der Marienkirche / In St. Mary's Church	393
Carl Loewe (1796–1869)	
Til de Døde / To the Dead	396
Agathe Backer Grøndahl (1847–1907)	
Grablied / Hope and Faith	398
Carl Maria von Weber (1786–1826)	
Beharre! / Remain!	400
Theodor Kirchner (1823–1903)	
Trauergesang / Dirge	402
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Kā gulbji / Like Swans	411
Kārlis Kažociņš (1886–1920)	
Na ssēwere / Die Fichte / A Pine Tree	414
Mikhail Mikhailovich Ippolitov-Ivanov (1859–1935)	
Elverdansen / The Elf Dance	416
Julius Bechgaard (1843–1917)	
Virta venhettä vie / Frail, the Boat Passes on	417
Toivo Kuula (1883–1918) /	
Arr. Leevi Madetoja (1887–1947)	
My Soul, There Is a Country	421
Ch. Hubert H. Parry (1848–1918)	

Anhang / Appendix 429

Ein chormusikalisch-sozialhistorischer Einblick in das „lange 19. Jahrhundert“	431
Romantik, eine Geisteshaltung · Die erste Jahrhundert- hälfte, eine ereignisreiche Zeit des Umbruchs · Das Bürger- tum als Träger des neu entstandenen Musikmarkts · Der Umgang mit der Zensur · Die Ausbreitung gemischter Gesangsvereinigungen vor dem Hintergrund der Emanzi- pation der Frau · Vom Konzertsaal in die Natur: Besondere und typische Aufführungssituationen von A-cappella- Gesängen für gemischte Stimmen · A cappella oder mit Begleitung? · Zur Größe der Chorbesetzung · Volkslied, neue Bildungsideale und Patriotismus als Triebfedern für den Chorgesang · Das Interesse für Musik vergangener Epochen und die Auswirkungen auf den Vokalsatz · Weiterleben der Romantik bis heute	

Choral musical and socio-historical insights into the “long nineteenth century” 437

Romanticism, an attitude of mind · The first half of the century, an eventful time of radical change · The bourgeoisie as patrons of the newly emerged music market · Dealing with censorship · The spread of mixed choral societies against the background of the emancipation of women · From the concert hall into nature: special and typical situations for performing a-cappella part songs for mixed voices · A cappella or accompanied? · On the size of the choir formation · Folk song, new educational ideals and patriotism as motivating forces for choral singing · Interest in the music of earlier epochs and the effects on vocal composition · Continued life of Romanticism to the present day

Aussprachehinweise zu den russischen Stücken / Pronunciation notes on the Russian part songs 443

Register nach Titeln und Textanfängen / Index of titles and first lines 445

Die Komponisten und ihre Werke / The composers and their part songs 455

Kompositionsverzeichnis nach Ländern / Index of composers by country 459

Die Herausgeber / The editors 461